

Israa Abdelkarim

EN<> AR Translator and Reviewer

Email: israaabelkarim@gmail.com

Tel: [+201066504217](tel:+201066504217)

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/israaabelkarim25/>

Experience

January 2022 - Present

Arabic Translation Reviewer, Nagwa limited

- Revising and editing translated documents (started in the Scientific Department then shifted to Nagwa Readers; an application for publishing children literature).
- Providing feedback for translators.

June 2021 - January 2022

EN<>AR Senior Translator and Reviewer, Tarjamat LLC.

- Reviewing and proofreading translated documents of various contents.
- Providing feedback and guidance to translators throughout the translation process.
- Managing the translation team, assigning tasks, and following up to ensure timely delivery.

2017 - MAY 2021

EN<>AR Translator and Reviewer, Arabic Localizer

- Translating and reviewing documents of various contents.
- Reviewing translation of team members, providing feedback, and performing QA checks.
- Creating glossaries and terminology lists.

July 2021 - Present

EN<>AR Freelance Translation Reviewer, Nagwa limited

- Revising and editing translated documents, mainly school curriculums such as math, chemistry, biology, and physics.
- Providing feedback for translators.

August 2019 - Present

EN<>AR Freelance Translator, EuroMed Solutions

- Translating medical, health care, and safety control documents.

October 2016 – December 2016

Online Marketer and Data Entry Clerk, Atarjamat Company

- Managing the social media accounts.
- Member of the team responsible for designing an effective marketing plan.
- Data entry tasks.

January 2013 – September 2016

Chemist, Elraya for Medical Analysis.

- Performing lab tests, such as: blood picture, lipid panel, and liver panel.
- Staff Management.
- Training 2 interns.

Education

2020 - Present

Diploma in Translation and Interpretation, The American University in Cairo

2015

Postgraduate Diploma in Analytical Chemistry, Faculty of Sciences, Alexandria University

2008 - 2012

BA in Sciences, Faculty of Sciences, Alexandria University

Major: Physics

Minor: Chemistry

Courses

2019

Certificate in Arabic Grammar Basics: Syntax and Orthography, EDRAAK

2015

Turkish courses (Intermediate (level 7, B2)), Turkish Cultural Center of Alexandria (Yunus Emre)

2015

Advanced English courses, Arab Academy for Sciences Technology & Maritime Transport (AASTMT), Alexandria

Volunteer Work

Ted Platform

- Translating TedEd videos.

Translators Without Borders

- Translating medical documents.

Farah Foundation

- Translating videos on daily struggles of people with physical and mental impairments.

Local NGO

- Volunteered as a chemist in an initiative aimed to educate people in underprivileged areas about Hepatitis C & B.

Skills

- Excellent reviewing and editing skills.
- Excellent proofreading skills.
- Excellent command of CAT tools (SDL Trados, MemoQ, Memsource, and Wordbee)
- Subtitling.
- Transcription.

Languages

- English: full proficiency.
- Turkish: moderate proficiency.
- French: fair proficiency.